Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą was pocieszać, gdyż zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, i poznacie, że nie na darmo uczyniłem to wszystko, co w niej uczyniłem – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci ludzie będą wam pociechą, gdyż zobaczycie ich postępowanie i czyny. Przekonacie się wówczas, że nie na darmo uczyniłem to wszystko, co jej uczyniłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oni będą was pocieszać, gdy zobaczycie ich drogę i czyny. I zrozumiecie, że tego wszystkiego, co w niej uczyniłem, nie uczyniłem bez przyczyny, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ucieszą was, gdy ujrzycie drogę ich i sprawy ich; i zrozumiecie, żem to wszystko nie darmo uczynił, com uczynił w nim, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pocieszą was, gdy ujźrzycie drogę ich i wynalazki ich: a poznacie, żem nie próżno czynił wszytko, com uczynił w nim, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni pocieszać was będą, gdy zobaczycie ich postępowanie i uczynki i poznacie, że nie bez podstaw było to wszystko, co jej uczyniłem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą was pocieszać, gdyż zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, i poznacie, że nie daremnie uczyniłem to wszystko, co w nim uczyniłem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pocieszą was, bo zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny i poznacie, że nie na próżno dokonałem tego wszystkiego, co jej uczyniłem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni pocieszą was, bo zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny i przekonacie się, że tego, co jej uczyniłem, nie dokonałem na próżno - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pocieszą was, bo zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, i poznacie, że tego wszystkiego, co w niej dokonałem, nie uczyniłem bez przyczyny - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони потішать вас, томущо побачите їхні дороги і їхні почини, і пізнаєте, що не на марно Я зробив все, що Я в ньому зробив, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak was pocieszą, gdy zobaczycie ich postępki i sprawy, oraz gdy zrozumiecie, że to wszystko, co z nią zrobiłem, nie bez powodu uczyniłem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI oni was pocieszą, gdy ujrzycie ich drogę oraz ich postępki; i będziecie musieli poznać, że nie bez powodu uczynię to wszystko, co musze uczynić przeciwko niejʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |